

Ein Flohmarktgedicht und andere Stadtbetrachtungen

Nâzım Hikmet: Wehmut überkommt mich	14
Jorgos Valasiadis: Mein Wohnviertel	15
Aysel Ozakın: Uli, der Maronenverkäufer	19
Nâzım Hikmet: Ratsel über Paris	20
Aras Oren: Der kranke Mann an der Spree	22
Jale Sancak: Nişantaşı	23
Orhan Veli: Die Galatabrücke	28
Jale Sancak: Çarşamba	29
Haldun Taner: Die Leute vom Fliegenberg	34
Sait Faik: Der armenische Fischer und die hinkende Mowe	36
Aras Oren: Die Ansichtskarte	44
Zafer Şenocak: Der Stimmenliebhaber	44
Fethi Savaşçı: Regen in München	50
Aras Oren: Die Ruine	51
Tamri Fkhakadze: Nugzari, ein Mann Gottes	52
Yüksel Pazarkaya: Flohmarktgedicht	65

hinter der Muschel deines Ohrs – Gedanken über die Liebe

Nâzım Hikmet: Ich liebe dich	68
Nedim Gürsel: »Ich habe dich nicht vergessen«	69
Zafer Şenocak: wenn keiner mehr liebt	74
Demir Ozlu: Die geheimnisvolle Nachbarin	75
Orhan Veli: Aus Langeweile	81
Oljas Süleymenov: Die islamische Tradition verbot	82
Zafer Şenocak: hinter der Muschel deines Ohrs	84
Orhan Veli: Kneipe	84
Anar: Zaur und Tehmine	85
Nâzım Hikmet: Meine Frau	96
Fethi Savaşçı: Wir beide	96
Uchqun Nazarov: Liebe in Zeiten des Krieges	97
Nâzım Hikmet: Der Walnussbaum	105
Ahmed Arif: Sei begrüßt	106
Nalan Barbarosoğlu: Leylâ ohne Mecnun	107
Orhan Veli: Traurig Sein	118

Lass uns Leben fauschen – von Mensch und Natur

Mukaghali Makatayev: Lass uns Leben tauschen	120
Anatoli Kim: Der Wächter des Zwiebfeldes	122
Besik Kharanauli: Es sind nun mal die Menschen	134
Abdilshan Nurpeissow: Ein Albtraum am Aral	136
Oljas Suleymenov: Einsam segeln die Falken über der Wüste	143
Rollan Seysenbayev: Das Mädchen Kenje	144
Ahmed Arif: Rüstemo	150
Mukaghali Makatayev: Ich bin ungeheuer stark	152
Ivan Gogolev: Die Geister lügen nie	153

Auf der Straße gehend – Nachrichten von unterwegs

Orhan Veli: Auf der Straße gehend	160
Rati Amaglobeli: Engel des Reisens	161
Levent Aktoprak: Zwei Fragmente und ein nie abgeschlossener Brief	162
Nâzım Hikmet: Dreißig Jahre später	170
Orhan Veli: Gast	172
Orhan Veli: Die Geschichte von Ali Rıza und Ahmet	172
Nâzım Hikmet: Auf der Fahrt durch die Schweiz	173
Levent Aktoprak: Ich wachte auf und war nicht verwandelt	175
Orhan Veli: Gedichte über das Reisen	178

Merhaba Berlin! – Haymat(-los)?

Yüksel Pazarkaya: deutsche sprache	180
Güney Dal: Merhaba Berlin!	181
Yüksel Pazarkaya: für dachau kann ich nichts	190
Aysel Ozakın: Wände in Hamburg	192
Fethi Savaşçı: Als der Ofen barst	193
Yüksel Pazarkaya: deutsche tierliebe	197
Aysel Ozakın: Kultur	198

Den Kopf voller Theorien – Reflektionen

Levent Aktoprak: Den Kopf voller Theorien	200
Besik Kharanauli: Was für ein Leben hat ein Mann mit vierzig?	201
Behçet Necatigil: Die Häuser	202
Orhan Veli: Schönes Wetter	204
Orhan Veli: Mein Schatten	204
Besik Kharanauli: Schlecht gebrannter Lehm	205
Oljas Suleymenov: Die Feuer Asiens	206
Oljas Suleymenov: Zuge verspäten sich	208
Rakhymzhan Otarbayev: Der Schädel des Mahambet	209
Orhan Veli: Ruhe	218

Eine traurige Freiheit – Politik und Poesie

Nâzım Hikmet: Das seltsamste Geschöpf der Welt	220
Kirkor Ceyhan: Der Weg nach Deir ez-Zor	221
Zafer Şenocak: meine Verse singen die Vogel	227
Ahmed Arif: Dreiunddreißig Kugeln	228
Orhan Veli: Furs Vaterland	232
Zafer Şenocak: so einer bin ich	232
Haydar Karataş: Die Tochter des toten Anführers	233
Yuksel Pazarkaya: Dağarcas Pistole	247
Orhan Veli: Drinnen	248
Orhan Veli: Das Gedicht mit dem Schwanz	249
Orhan Veli: Die Antwort	249
Nâzım Hikmet: Seitdem ich hier drinnen bin	250
Nâzım Hikmet: Ratschlage für einen, der ins Gefangnis kommt	252
Behçet Necatigil: Der Rauch	254
Behçet Necatigil: Unterseeboot	256
Ahmed Arif: Hinter Gittern	256
Metin Kaçan: Der Wolf und Fakir	257
Tahir Aslanlı: Herbst in Chile	259
Orhan Veli: Kostenlos	260
Mukaghali Makatayev: Die Stimmen der Waisen	260
Yuksel Pazarkaya: über eure freiheitliche Ordnung	262
Yuksel Pazarkaya: beschissen	264

Aras Oren: Unbehagen an einem Gedicht	265
Tahir Aslanlı: In der Schlange	266
Levent Aktoprak: Herrscher des Müllberges	267
Nâzım Hikmet: Eine traurige Freiheit	268
Zafer Şenocak: wir Papierfalter	270
Zafer Şenocak: die schwarzen Katzen fressen einander	270
Zafer Şenocak: wir schließen Nase Ohr und Auge	270

**Wer sich selbst sucht, der wandert so lange,
bis er sich im Andern erkennt**

Yüksel Pazarkaya: Das Land der Dichter	272
Rati Amaglobeli: Lesestoff für einen Poeten. Ein kleiner Katechismus	273
Mukaghali Makatayev: Abschied von Puschkin	276
Aras Oren: Das Wrack	278
Mukaghali Makatayev: An Sergej Jesenin	281
Tahir Aslanlı: Für Nâzım Hikmet	282
Nâzım Hikmet: Autobiographie	284
Oljas Suleymenov: Wir sind Nomaden	286
Orhan Veli: Ich, Orhan Veli	288

Die Autorinnen und Autoren	289
----------------------------	-----